

همایش ترجمانی مژون مقدس پارس دانست مقام علمی آیت الله فیض الاسلام (۱۳۸۱):
خمینی شهر).

BP

۵۵/۳

۸۶۸ف/

۱۳۸۱

در ساحت فیض چکیده مقالات همایش ترجمانی مژون مقدس برگزار کننده
دانشگاه آزاد اسلامی واحد خمینی شهر، انجمن آثار و مفاخر فرهنگی اداره کل
فرهنگ و ارشاد اسلامی استان اصفهان، مرکز تحقیقات رابطه‌ای حوزه علمیه
اصفهان/ چکیده نویسی احمد شهدادی. -- اصفهان: دانشگاه آزاد اسلامی
(خمینی شهر)، ۱۳۸۳.

۷۲ ص.

ISBN: 3-3355-60-469

فهرست نویسی، بر اساس اطلاعات فیها.

۱. فیض الاسلام اصفهانی، علینقی، ۱۲۸۳ - ۱۳۶۴ -- کنگره ها، ۲. کتلهای
مقدس -- ترجمه -- چکیده ها. الف. فیض الاسلام اصفهانی، علینقی، ۱۲۸۳ -
۱۳۶۴. ب. شهدادی، احمد، چکیده نویسی. ج. دانشگاه آزاد اسلامی (خمینی شهر).
د. انجمن آثار و مفاخر فرهنگی استان اصفهان. ه. حوزه علمیه اصفهان، مرکز
تحقیقات رابطه‌ای، و. عدولان.

۸۶۸ف/ ۵۵/۳ ۲۹۷/۹۹BP

۱۳۸۱

در ساحت فیض

چکیده مقالات همایش ترجمانی متون مقدس

انتشارات دانشگاه آزاد اسلامی واحد خمینی شهر ص پ: ۸۴۱۷۵/۱۱۹ تلفن: ۱۲ - ۳۲۶۰۰۱۱ - ۳۱۲

در ساحت فیض

چکیده مقالات همایش ترجمانی متون مقدس گرامیداشت مقام علمی آیه‌الله فیض الاسلام

چکیده‌نویسی: احمد شهدادی

نوبت چاپ: اول (پاییز ۱۳۸۳)

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است.

ISBN : 964 - 06 - 5533 - 3

شابک ۹۶۴ - ۰۶ - ۵۵۳۳ - ۳

فهرست

- مقدمه ۷
۱. زندگانی و مراتب علمی مرحوم فیض الاسلام / ناصرالدین انصاری قمی ۱۰
۲. معرفی و نقد ترجمه تفسیری سید علی نقی فیض الاسلام از قرآن کریم / محمدعلی کرشا ... ۱۳
۳. جستاری درباره ترجمه فیض الاسلام از نهج البلاغه / احمد شهدادی ۱۷
۴. تأثیر پیش فرضها در فرایند ترجمه متون مقدس / سید حسن اسلامی ۲۱
۵. دیدگاههای فقهی درباره ترجمه قرآن کریم / سید محمدعلی ایازی ۲۴

۶. گزینش متن مقدس برای ترجمه و لوازم کتابشناختی و... / جويا جهانبخش ۲۷
۷. دخالت عنصر تفسیر در ترجمه کتب مقدس / بهاءالدین خرمشاهی ۳۱
۸. روش‌ها و سبک‌های ترجمه‌های متون مقدس... / محمدعلی رضایی اصفهانی ۳۵
۹. تاریخ ترجمه قرآن در آسیا / علی رفیعی علامرودشتی ۳۹
۱۰. تأثیر فقاقت در ترجمه متون مقدس / محمدعلی سلطانی ۴۳
۱۱. راهنمای ترجمه موثق کتب مقدس: دستورنامه و اتیکان / ترجمه احمد شهدادی ۴۷
۱۲. فهرست‌نگاری ترجمه‌های قرآن کریم و دیگر متون مقدس / علی صدرایی خویی ۵۱
۱۳. نمایه‌سازی ترجمه و تفسیر متون دینی / محمد مرادی ۵۴
۱۴. حقوق معنوی و متون مقدس / مهدی مهریزی ۵۸
۱۵. تفسیر و ترجمه منظوم قرآن کریم / حامد ناجی اصفهانی ۶۲
۱۶. تحول تاریخی ترجمه متون دینی: عوامل و زمینه‌های تاریخی / محمد نوری ۶۶
۱۷. واژه‌گزینی در ترجمه متون مقدس بویژه قرآن مجید / غلامعلی همایی ۷۰

مقدمه

گسترش کمی آموزش عالی و تأسیس دانشگاه در شهرهای کوچک و بزرگ، سبب شده تا مراکز فکری و منابع تولید علم در نقاط دور و نزدیک کشور عزیزمان ایجاد شده و دانشمندان و متخصصان مختلف در هر نقطه از سرزمین اسلامی، بجان تشنه‌ی علم جویان این خطه را سیراب سازند.

دانشگاه آزاد اسلامی خمینی شهر در خرداد ماه ۱۳۶۷ با همین رسالت تأسیس شد و یکی از وظایف خود را بالا بردن سطح فرهنگ و نیز حفظ آثار علمی گذشتگان و

تجلیل از دانشمندان و فرهیختگان این شهر می‌داند. به همین منظور در سال ۱۳۸۱ در شورای پژوهش دانشگاه مقرر گردید، جهت معرفی و پاس داشت مقام علمی یکی از فرزندان و عالمان این دیار، همایشی برگزار شود. صلابت علمی مرحوم حجة الاسلام فیض الاسلام از معروف ترین مترجمان قرآن، نهج البلاغه و صحیفه‌ی سجاده‌ی همه‌ی اعضای شورای پژوهش را متفق القول نمود، تا در رکاب این چهره‌ی ماندگار گام بردارند.

با اهتمام دانشگاه آزاد اسلامی واحد خمینی شهر - مرکز تحقیقات رایانه‌ای حوزه عملیه اصفهان و اداره کل فرهنگ و ارشاد اسلامی استان اصفهان شاکله اساسی همایش استوار شد. با عنایت به اینکه رویکرد پژوهشی و علمی به برگزاری یادمان‌های بزرگداشت، اندیشه‌ی اصلی برگزار کنندگان بود، و با توجه به جایگاه پژوهش مباحث ترجمانی متون مقدس، هیئت محترم علمی بر آن شد تا پس از تعیین موضوعات مقاله نسبت به سفارش و تهیه مقاله اقدام، و اثری وزین به نام یادگار نامه فیض الاسلام با محتوای هفده اثر پژوهشی و نمایه‌های تخصصی آماده ارایه نماید، که چکیده

مقاله در این دفتر تقدیم می‌گردد.

تولید نرم‌افزاری با عنوان فیض تمام با محتوای ترجمه و شرح قرآن، نهج البلاغه و صحیفه سجادیه به قلم مرحوم فیض الاسلام اهتمام دیگر هیئت برگزار کننده بوده است. سپس برنامه‌ای تدوین یافت که طی دو روز (بیست و دوم و بیست و سوم مهرماه) با حضور فرهیختگان و اهل دقت در عرصه ترجمانی متون مقدس همایش پاس داشت مقام علمی مرحوم فیض الاسلام برگزار گردد.

با سپاس از همه ی اندیشمندان، پژوهشگران هم یاران و هم کاران اجرایی.

والحمد لله رب العالمین

محمد حسین ایراندوست

رئیس دانشگاه آزاد اسلامی واحد خمینی شهر و

دبیر همایش